|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛⲏⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ | Be glad and rejoice,  Those who seek after the Lord,  Continue at all times  In meditation on Hs holy name. | Let them rejoice and be happy, those who seek the Lord, who are constantly, calling upon His holy Name. | Let those rejoice and be glad: who seek the Lord: who are constantly: meditating on His holy Name. | Let them rejoice and be glad: those who seek the Lord: who are, at all times: calling upon His holy name. | Let those who seek the Lord,  Who are constantly,  Calling upon His Holy Name  Rejoice and be glad. | Let those who seek the Lord,  Who are constantly,  Calling upon His Holy Name  Rejoice and be glad. |
| Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ  ⲇⲉ ⲉⲩⲣⲏⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲉⲩϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | These are the trees concerning which,  The singer David spoke,  “They are planted by streams of water  Bringing forth perfect fruit” | These are the trees, that David the Psalmist spoke about, for they are planted by the rivers of water, bringing forth perfect fruit. | These are the trees spoken of: by David the hymnist saying: "They grow by streams of water: bringing forth perfect fruit". | They are the trees about which: the hymnist, David spoke, saying: that they are planted by the rivers of water: bringing forth perfect fruit. | They are the trees,  Spoken of by David the Psalmist,  Planted by the rivers of water,  And bringing forth perfect fruit. | They are the trees,  Spoken of by David the Psalmist,  Planted by the rivers of water,  And bringing forth perfect fruit. |
| Ϯϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ | The stream of water is our Saviour,  Our Lord Jesus Christ;  They who are steadfast with Him  Their souls shall live. | The river of water is our Savior, Jesus Christ our Lord, and the souls of those who abide, in Him will live forever. | The stream of water is our Savior: our Lord Jesus Christ: and the souls of those: who endure with Him shall live. | The river of water is our Savior: our Lord Jesus Christ: and the souls of those: who abide in Him shall live. | The river of water is our Saviour,  Jesus Christ our Lord,  And those who abide in Him  Will live forever. | The river of water is our Saviour,  Jesus Christ our Lord,  And those who abide in Him  Shall live forever. |
| Ⲥⲉϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ | The holy scriptures teach us—  The breaths of God—  That we be merciful,  To the creation that He has made. | They teach us in the holy books, to be like the breaths of God, merciful to the creation, which He has created | They teach us 8in the Holy Scriptures: the breaths of God: to be merciful to the creation: which He has created; | They teach us in the Holy Scriptures: which re the breath of God: to be compassionate: to the creation which He has made. | The Holy Books teach us,  To be like the breaths of God,  Merciful to the creation,  Which He has created. | The Holy Books teach us,  To be like the breaths of God,  Merciful to the creation,  Which He has created. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ  ⲙ̀ⲡⲁⲥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉϩ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ  Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ | And also that love  Will never fail,  According to the saying  Of the wise Apostle Paul . | And also that love, will never fail, as said by the wise, Paul the Apostle. | And also that: "Love never fails": according to the words of the wise: Paul the apostle. | And also that love: will never fail: according to the word of the wise: Paul the Apostle. | And teach us that love,  Will never fail,  As the wise,  Apostle Paul said. | And teach us that love,  Will never fail,  As the wise,  Apostle Paul said. |
| Ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ | The love of which he spoke,  That holy Apostle,  Is the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ . | The love that, the holy Apostle speaks of, is the name of salvation, of our Lord Jesus Christ. | The love spoken of: by the holy apostle: is the Name of Salvation: of our Lord Jesus Christ. | The love concerning which: the holy apostle spoke: that is the name of salvation: of our Lord Jesus Christ. | The love spoken of,  By the holy Apostle,  Is the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ. | The love spoken of,  By the holy Apostle,  Is the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ. |
| Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ  ϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | And when we love the Name of Salvation  Of our Lord Jesus Christ,  And are merciful to one another,  We have fulfilled all the law . | When we love the name of salvation, of our Lord Jesus Christ, and have mercy upon each other, we fulfill all the Law. | When we love the Name of Salvation: of our Lord Jesus Christ: and have mercy on one another: we fulfill all the Law. | When we love the name of salvation: of our Lord Jesus Christ: and show mercy toward one another: then we fulfill the whole Law. | When we love the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ,  And have mercy towards one another,  We fulfill all the Law. | When we love the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ,  And have mercy towards one another,  We fulfill all the Law. |
| Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ  ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ  ⲉⲑⲣⲉ Ⲫϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ | Through mercy,  Abraham was good-willed,  Wherefore God visited him,  With His holy angels. | Through mercy, Abraham was pleased, to host God, and His holy angels. | For through mercy: Abraham was pleased: to be visited by God: and His holy angels; | Through compassion: Abraham was pleased: to host God: and His holy angels. | Through mercy,  Abraham was pleased,  To host God,  And His holy angels. | Through mercy,  Abraham was pleased,  To host God,  And His holy angels. |
| Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ  ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲇⲓⲛⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ | Through mercy,  The righteous Lot was saved,  From the grave danger,  Which came upon Sodom . | Through mercy, the righteous Lot was saved, from the tribulations, that came upon Sodom. | For through mercy: the righteous Lot was saved: from the severe danger: that came upon Sodom; | Through compassion: Lot the righteous was saved: from the hard tribulation: that came upon Sodom. | Through mercy,  The righteous Lot was saved,  From the tribulations,  That befell Sodom. | Through mercy,  The righteous Lot was saved,  From the tribulations,  That befell Sodom. |
| Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ  ⲁϥⲉⲣ ⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ  ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ | Through mercy,  Cornelius was found worthy,  To receive baptism,  At the hands of our father Peter. | Through mercy, Cornelius was worthy, to be baptized, at the hands of our father Peter. | For through mercy: Cornelius was worthy: to be baptized by the hands: of our father Peter. | Through compassion: Cornelius became worthy: to receive baptism: by the hands of our father Peter. | Through mercy,  Cornelius was worthy,  To be baptised,  At the hands of our father Peter. | Through mercy,  Cornelius was worthy,  To be baptised,  At the hands of our father Peter. |
| Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ | For if we are in want,  Of the riches of this world,  And we have nothing,  To offer in almsgiving , | If we are needy, for the money of this world, and we have nothing, to offer as alms. | Even if we are in need: of the money of this world: and have nothing: to offer as alms, | If we are compassionate: for the wealth of this world: and we have nothing: to offer as alms. | If we are impoverished,  Lacking material wealth,  And have nothing,  To offer as alms. | If we are impoverished,  Lacking material wealth,  And have nothing,  To offer as alms. |
| Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ  ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ  ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ | We have yet the precious stone,  The pearl of great price:  The sweet Name full of glory,  Of our Lord Jesus Christ . | Yet we truly have, the precious pearl of great price, which is the sweet name full of glory, of our Lord Jesus Christ | We truly have the precious stone: and we have the priceless pearl: the sweet Name full of glory: of our Lord Jesus Christ. | We have the precious stone: the pearl of great price: the sweet name full of glory: of our Lord Jesus Christ. | Yet we truly have  The precious pearl of great price,  Which is the sweet Name full of glory,  Of our Lord Jesus Christ. | Yet we have in truth,  The precious pearl of great price,  Which is the sweet Name full of glory,  Of our Lord Jesus Christ. |
| Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ  ϥ̀ⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ | And when we keep Him,  In our inner man,  He will make us rich,  So that we may give to others. | When we continue to keep Him, in out inner being, He will make us rich, so we can give to others. | Whenever we continue: to keep Him in our inner being: He will make us rich: so we can give to others. | When we continue to keep Him: in our inner man: then He will make us rich: so that we can give to others. | When we remain with Him continually,  In our inner being,  He will make us spiritually rich,  So we can give to others. | When we remain with Him continually,  In our inner being,  He will make us spiritually rich,  So we can give to others. |
| Ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ  ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ | We do not seek after,  The riches of this world that pass away,  But the salvation of our souls,  In the meditation on His Holy Name. | We do not ask for, the wealth of this world, but for the salvation of our souls, by calling upon His holy name | We do not ask for the money: of this passing world: but for the salvation of our souls: by calling on His Holy Name. | The wealth of this passing world: is not what we ask for: but for the salvation of our souls: by calling up on His holy name. | We do not ask for,  The wealth of this world,  But for the salvation of our souls,  Calling upon His Holy Name. | We do not ask for,  The wealth of this world,  But for the salvation of our souls,  Calling upon His Holy Name. |